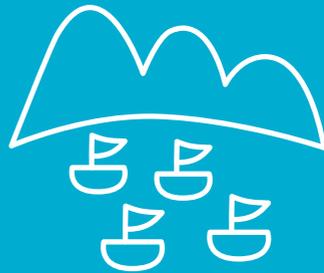


bozen bolzano bulsan 29.-30.08.2011  
Four Points by Sheraton - ore 8.30 Uhr



sprachenmeer un mare di lingue  
n mer de rujenedesa sea of languages





# INTRODUZIUN

Il convegno si propone di dare un'ampia visione del significato di plurilinguismo e multilinguismo con la prospettiva di attivare le risorse e le potenzialità insite nel contesto multilingue del territorio. Verrà fatta pertanto un'analisi della situazione attuale, anche oltre i confini della Provincia, sotto il profilo socioculturale, psicolinguistico, neurolinguistico e glottodidattico. Saranno trattati temi legati all'approccio alle lingue e alle varie modalità di insegnamento e apprendimento.

Thema dieser Tagung ist ein umfassender Ausblick auf die Mehrsprachigkeit unseres Landes und auf die Möglichkeit einer effizienteren Nutzung der im Umfeld vorhandenen Ressourcen. Die aktuelle Sprachsituation wird auch über die Landesgrenzen hinaus unter dem soziokulturellen, psycho- und neurolinguistischen, sowie sprachdidaktischen Standpunkt beleuchtet und untersucht. Verschiedene Sprachansätze und Lehr- und Lernformen werden vorgestellt und gemeinsam erarbeitet.

Chësc convëgn se tòl dant de pitè na vijijn plü ampla dl significat de plurilinguism y multilinguism cun le fin de ativè les ressurses y les potenzialitès che le contest multilingual de nosc teritore à. Al ti gnarà porchèl ciarè plü avisa ala situaziun atuala, sot al profil soziocultural, psicolinguistich, neurolinguistich y glotodidatich, odüda incè sura i confins dla provinzia fora. I argomènc tratà sarà lià al avijinamènt ai lingac y ales manires desvalies da insignè y da imparè.

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL

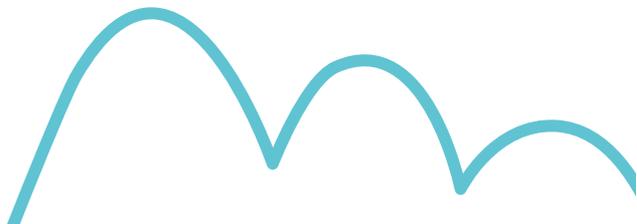


FREE UNIVERSITÄT BOZEN  
LIBERA UNIVERSITÀ DI BOLZANO  
FREE UNIVERSITY OF BOZEN - BOLZANO

Deutsches Bildungsressort  
Bereich Innovation und Beratung

Dipartimento istruzione e formazione italiana  
Area pedagogica

Departimènt educazion y cultura ladina  
Inovazion y consulènza





## MATTINA / RELAZIONI 8.30-12.30

- 01** 8.30 Uhr **Grußworte**
- 02** Rita Franceschini (deutsch-italiano)  
Kognitive Vorteile und gesellschaftliche Herausforderungen: der Spagat zwischen Wunsch und Realität  
Vantaggi cognitivi e sfide sociali: desideri e realtà in una società multilingue
- 03** Rudolf de Cillia (deutsch)  
Zwei- oder Mehrsprachigkeit? Sprachenpolitische und soziolinguistische Bemerkungen zur Mehrsprachigkeit in Europa

## NACHMITTAG / WORKSHOPS 14.00-15.00 und 15.30-16.30

- 04** Anna Allerhand (italiano)  
Il metodo Montessori. Un aiuto al plurilinguismo?
- 05** Kirsten Beier – Marchesi (deutsch)  
"Komm mit – Lauf weg"-Bewegungsspiele zur Förderung von ganzheitlichen Zweitsprachlernprozessen
- 06** Sabrina Bosio (arabo)  
Laboratorio di lingua araba
- 07** Paul James Braddock (English)  
Learning Beyond the Classroom
- 08** Stefania Cavagnoli (italiano)  
Le sperimentazioni plurilingui nella scuola primaria in Alto Adige: modalità, osservazioni, riflessioni
- 09** Franz Comploi (deutsch)  
Sprache – Musik – Bewegung

- 10** Erna Flöss (italiano-ladin)  
Apprendiamo il ladino – Imparùn ladin
- 11** Hannelore Insam – Alexandra Insam (deutsch)  
Schritte in die Mehrsprachigkeit, ein Projekt zur Förderung der Dreisprachigkeit in den ladinischen Kindergärten
- 12** Luisella Marchetto (italiano)  
Il Portfolio Europeo delle Lingue – Il modello dell'Alto Adige
- 13** Luciano Mariani (italiano)  
Il lato nascosto della competenza: le convinzioni e gli atteggiamenti di studenti e insegnanti
- 14** Nadia Mazzardis Lucich (italiano-English)  
Raccontare una storia insegna lingua a chi la racconta
- 15** Claudia Provenzano – Adriana Sartor (italiano)  
"Un anno particolare a un passo da casa"
- 16** Theodor Rifesser (deutsch)  
Das Schulmodell an den ladinischen Schulen der Provinz Bozen
- 17** Silke Schullian (deutsch)  
„Schatzkiste der Sprachen“ – Ein Materialpaket zur sprachlichen Bildung als Beitrag zum interkulturellen Lernen
- 18** Hans Hunfeld (deutsch)  
Literatur im hermeneutischen Fremdsprachenunterricht

Durante le due giornate alcune case editrici esporranno i loro libri in varie lingue

## PROGRAM

### MATTINA / RELAZIONI 8.30-12.30

- 01** 8.30 Uhr **Grußworte**
- 02** Ferdinand Stefan (deutsch)  
Grenzüberschreitende interkulturelle und sprachliche Begegnungen
- 03** Luciana Favaro (italiano)  
Strategie motivazionali per l'apprendimento di una L2 in un ambiente plurilingue
- 04** Carmel Mary Coonan (English)  
Il CLIL: un insegnamento di qualità

### NACHMITTAG / WORKSHOPS 14.00-15.00 und 15.30-16-30

- 05** Siegfried Baur (italiano)  
La pedagogia dell'incontro: principi teorici ed esperienze scolastiche ed extrascolastiche
- 06** Verena De Biasi – Marcella Perisutti (deutsch-italiano)  
Andere Sprachen verstehen / Comprendere altre lingue
- 07** Hans Drumbl (deutsch)  
Die ersten zweihundert Wörter
- 08** Maria Teresa Ghetti (italiano)  
1. Laboratorio 14.00-15.00 (infanzia e primaria)  
2. Laboratorio 15.30-16.30 (secondarie)  
Apprendimento linguistico con le TIC
- 09** Irene Giroto – Agnes Stolzlechner (deutsch)  
Frühes Sprachenlernen in der Provinz Bozen  
Annäherung an die deutsche Sprache und Kultur im italienischen Kindergarten
- 10** Erika Hesse Fischer (français)  
Französisch: interaktive Sprachspiele
- 11** Franz Lanthaler (deutsch)  
Diglossie – Dialekt und Hochsprache

# 08 30

- 12** Sandra Lucietto (English)  
Il CLIL, ovvero: Una testa ben fatta
- 13** Mirco Magnani – Isabella Tessadri (deutsch)  
Literatur und Sach- und Fachunterricht im hermeneutischen Lehren und Lernen? Beispiele aus der Unterrichtspraxis
- 14** Silvia Minardi (italiano)  
La valutazione degli apprendimenti linguistici
- 15** Esther Pöhl (russo)  
Russisch Superlearning
- 16** Theodor Rifesser (deutsch)  
Integrierende Sprachendidaktik an Kindergärten und Schulen der ladinischen Ortschaften
- 17** Lorenzo Rocca (italiano)  
Costruire compiti per la comprensione della lettura
- 18** Annemarie Saxalber (deutsch)  
Beratung, Prüfung und Schreibleistung in einem integrierten sprachendidaktischen Konzept
- 19** Christian Walss (English)  
Laboratorio 14.00-15.00  
Young World: Besonderheiten im Unterricht der Grundschule  
Laboratorio 15.30-16.30  
Young World: Besonderheiten im Unterricht der Mittelschule



# 29

montag



MATTINA / RELAZIONI

**01** SALUTO DELLE AUTORITÀ

**02** Rita Franceschini (deutsch-italiano)

**KOGNITIVE VORTEILE UND GESELLSCHAFTLICHE HERAUSFORDERUNGEN: DER SPAGAT ZWISCHEN WUNSCH UND REALITÄT / VANTAGGI COGNITIVI E SFIDE SOCIALI: DESIDERI E REALTÀ IN UNA SOCIETÀ MULTILINGUE**

Es wird in letzter Zeit immer klarer, welche Mythen sich um die Mehrsprachigkeit – v. a. um das mehrsprachige Aufwachsen – ranken. Die wissenschaftlichen Erkenntnisse des letzten Jahrzehnts haben viele Resultate zu kognitiven Vorteilen (und auch zu einigen Nachteilen) zum zwei- und mehrsprachigem Aufwachsen gebracht.

Il contributo cercherà di illustrare alcuni dei maggiori risultati a livello neurobiologico e cognitivo per passare poi a sondare i fattori da considerare in ogni contesto reale: gli atteggiamenti, il radicamento delle tradizioni linguistiche, i condizionamenti sociali. Si offrirà uno sguardo su altre realtà che si confrontano con sfide analoghe e mai uguali.

**03 Rudolf de Cillia (deutsch)****ZWEI- ODER MEHRSPRACHIGKEIT? SPRACHENPOLITISCHE UND SOZILINGUISTISCHE BEMERKUNGEN ZUR MEHRSPRACHIGKEIT IN EUROPA**

Sprachenpolitik in Europa hat theoretisch die Förderung von individueller und gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit zum Ziel.

Theorie und Praxis europäischer Sprachenpolitik werden verglichen, Befunde zur europäischen Schulsprachenpolitik im Hinblick auf die Umsetzung von Mehrsprachigkeit analysiert und unterschiedliche Konzepte zur Förderung von Mehrsprachigkeit im Bildungswesen diskutiert.

POMERIGGIO / LABORATORI  
14.00-15.00 e 15.30-16.30

**04 Anna Allerhand (italiano)****IL METODO MONTESSORI. UN AIUTO AL PLURILINGUISMO?**

La scoperta del bambino proposta da Maria Montessori ci ha svelato un bambino impegnato in un lavoro importantissimo per se stesso e per la società: quello di costruire l'uomo che diventerà. Gli educatori devono creare l'ambiente giusto perché questo lavoro si svolga in modo armonico nella prospettiva dell'educazione cosmica, cioè nella responsabilità e nella consapevolezza del proprio compito, in un'ottica plurilingue.

**05 Kirsten Beier – Marchesi (deutsch)****“KOMM MIT – LAUF WEG”-BEWEGUNGSSPIELE ZUR FÖRDERUNG VON GANZHEITLICHEN ZWEIT-SPRACHLERNPROZESSEN**

Traditionelle „Kleine Spiele“ aus Bewegungs- und Sporterziehung in KG/GS als Sprachlernsituationen.

Bewegungsspielhandlungen schaffen eine anregende Bewegungs- und Sprachumwelt und fördern wechselseitig motorische und sprachliche Entwicklung.

Spiele werden ausprobiert, nach geeigneten Sprachelementen untersucht und kreativ für den Unterricht gestaltet.

**06 Sabrina Bosio (arabo)****LABORATORIO DI LINGUA ARABA**

L'intervento è rivolto a tutti coloro che desiderano avvicinarsi alla lingua araba per semplice curiosità. La lingua araba è ampiamente parlata in due continenti, dal Nord Africa alla Penisola Araba, ed è una delle dieci lingue più parlate al mondo. Il laboratorio proposto intende fornire le prime informazioni necessarie e inquadrare la lingua araba nel suo contesto storico e culturale.

**07 Paul James Braddock (English)****LEARNING BEYOND THE CLASSROOM**

As mainstream society becomes more accustomed to communication via the web, is there a greater need to look at how we should be teaching languages? Is the classroom environment sufficient for today's language learner or should the way we teach reflect the different ways in which we interact & communicate with each other?

In this workshop, I will discuss why we need to adapt & develop our teaching beyond the classroom in order to maintain our students' motivation.

**08 Stefania Cavagnoli (italiano)**

**LE SPERIMENTAZIONI PLURILINGUI NELLA SCUOLA PRIMARIA IN ALTO ADIGE: MODALITÀ, OSSERVAZIONI, RIFLESSIONI**

L'incontro affronterà la tematica delle sperimentazioni plurilingui in Alto Adige, partendo da una descrizione articolata sulle modalità applicate, inserite in un contesto "storico" di sviluppo dell'insegnamento delle lingue e delle discipline negli ultimi vent'anni. Si passerà poi all'analisi dei risultati raggiunti sulla base delle osservazioni qualitative e delle valutazioni quantitative.

**09 Franz Comploi (deutsch)**

**SPRACHE – MUSIK – BEWEGUNG**

Mit Hilfe der Erkenntnisse aus den Neurowissenschaften und der Lernforschung ist der Zusammenhang zwischen Sprache, Musik und Bewegung wissenschaftlich belegt. Diese Einsichten können für neue Wege genutzt werden, die den Entwicklungsbedingungen des Kindes entgegenkommen.

Im Workshop wird versucht, sowohl in äußere Bewegungsformen als auch in innere Bewegtheit von Sprache und Musik einzuführen.

**10 Erna Flöss (italiano-ladin)**

**APPRENDIAMO IL LADINO – IMPARÛN LADIN**

La lezione di un'ora verterà sulle particolarità del ladino, lingua romanza, sviluppatasi nei secoli in varianti diverse a seconda delle valli. Verranno forniti brevi cenni storici, anche sulle altre isole linguistiche ladine, particolarità linguistiche (fonetica, scrittura, pronuncia), frasi idiomatiche legate all'ambiente, esempi di alcune frasi da poter ricordare.

**11 Hannelore Insam – Alexandra Insam (deutsch)**

**SCHRITTE IN DIE MEHRSPRACHIGKEIT, EIN PROJEKT ZUR FÖRDERUNG DER DREISPRACHIGKEIT IN DEN LADINISCHEN KINDERGÄRTEN**

In den Kindergärten der Kindertageladinerkation Ladinia werden von den pädagogischen Fachkräften neben der ladinischen Muttersprache auch die beiden anderen Landessprachen Deutsch und Italienisch kontinuierlich und strukturiert gefördert und spielerisch vermittelt. In diesem Workshop stellen wir die Maßnahmen zur Sprachförderung im Kindergarten Salieta von St. Ulrich vor, präsentieren dabei einige didaktische Materialien und treten in Austausch mit den anwesenden Teilnehmern und Teilnehmerinnen.

**12 Luisella Marchetto (italiano)**

**IL PORTFOLIO EUROPEO DELLE LINGUE – IL MODELLO DELL'ALTO ADIGE**

Verranno presentate le caratteristiche del Portfolio europeo delle lingue, un documento che, accompagnando lo studente nel suo percorso formativo scolastico ed extra-scolastico, in un'ottica di lifelong learning e di evidenziazione del valore del plurilinguismo, documenta i risultati di apprendimento e i processi coinvolti. Verranno illustrate le caratteristiche del Portfolio elaborato per le scuole in lingua tedesca, italiana e ladina dell'Alto Adige.

**13 Luciano Mariani (italiano)**

**IL LATO NASCOSTO DELLA COMPETENZA: LE CONVINZIONI E GLI ATTEGGIAMENTI DI STUDENTI E INSEGNANTI**

Spesso, convinzioni e atteggiamenti conflittuali tra insegnanti e studenti e tra studenti e studenti sono

all'origine di malintesi e mancate convergenze su obiettivi, metodologie e valutazione del lavoro. Esplorare le convinzioni e gli atteggiamenti significa dunque aprire spazi di confronto che possono portare ad un'evoluzione nei rapporti in classe e nelle pratiche didattiche.

#### **14 Nadia Mazzardis Lucich (italiano-English)**

##### **RACCONTARE UNA STORIA INSEGNA LINGUA A CHI LA RACCONTA**

Vengono presentati alcuni obiettivi principali tra cui quello di sviluppare la volontà di comunicare da parte degli allievi, in modo tale che essa si trasformi in una strategia e costituisca un punto di partenza per l'apprendimento in generale. Si vuole inoltre offrire agli insegnanti l'opportunità di acquisire una modalità di lavoro trasferibile in altri ambiti.

#### **15 Claudia Provenzano – Adriana Sartor (italiano)**

##### **“UN ANNO PARTICOLARE A UN PASSO DA CASA”**

La presentazione si pone lo scopo di far conoscere il progetto che offre agli/alle studenti la possibilità di frequentare il quarto anno della scuola secondaria di secondo grado nella scuola dell'altra lingua. Gli obiettivi sottesi a tale iniziativa sono collegati sia al miglioramento della competenza linguistica in L2, sia all'integrazione con giovani di madelingua diversa, sia alla creazione di una rete di relazioni tra scuole.

#### **16 Theodor Rifesser (deutsch)**

##### **DAS SCHULMODELL AN DEN LADINISCHEN SCHULEN DER PROVINZ BOZEN**

Bereits im Jahre 1948 konnte in den ladinischen Tälern der Provinz Bozen ein mehrsprachiges Schulmodell eingeführt werden. Bei diesem Modell werden bereits in den ersten Klassen der Grundschule die beiden Sprachen Deutsch und Italienisch paritätisch unterrichtet. Das Ladinische wird von der ersten Grundschulklasse bis zur staatlichen Abschlussprüfung (Ex Matura) unterrichtet. Ab der vierten Grundschulklasse kommt noch das Englische dazu. Die Ausbildung der Lehrer für dieses besondere Schulmodell erfolgt zur Zeit fast ausschließlich an der Bildungswissenschaftlichen Fakultät in Brixen.

#### **17 Silke Schullian (deutsch)**

##### **„SCHATZKISTE DER SPRACHEN“**

##### **Ein Materialpaket zur sprachlichen Bildung als Beitrag zum interkulturellen Lernen**

Am Pädagogischen Insitut ist ein mehrsprachiges Materialpaket für den Kindergarten als Beitrag zum interkulturellen Lernen und zur Stärkung der sprachlichen Kompetenzen aller Kinder in Zusammenarbeit mit den Familien erarbeitet worden.

Im Rahmen der Nachmittagsveranstaltung werden Konzept, Ziele und Einsatzmöglichkeiten des Materialpaketes vorgestellt. Bücher, Spiele und Handpuppen können von den Teilnehmenden erprobt werden.

#### **18 Hans Hunfeld (deutsch)**

##### **LITERATUR IM HERMENEUTISCHEN FREMDSPRACHENUNTERRICHT**

Literatur ist auf allen Stufen des Fremdsprachenunterrichts eine besondere Sprachlehre, die in der Entwicklung des kommunikativen Ansatzes immer noch zu wenig genutzt wird. Das Angebot von fiktionalen Texten wirkt aber erst dann sprachfördernd, wenn der traditionelle Begriff von Literatur sich bei den Lehrenden moderner Auffassung angepasst hat und die Methoden der Einbringung von Literatur in den Unterricht sich aus hermeneutischer Sicht entsprechend verändert haben.

Der Workshop wird diese Tatsachen an praktischen Beispielen erläutern.

# 30

**martedì** ☺ ☺ ☺ ☺

MATTINA / RELAZIONI

**01 SALUTO DELLE AUTORITÀ**

**02 Ferdinand Stefan** (deutsch)

**GRENZÜBERSCHREITENDE INTERKULTURELLE UND SPRACHLICHE BEGEGNUNGEN**

Das Dreiländereck zwischen Slowenien, Italien und Österreich bildet den zentralen sprachlichen und kulturellen Schnittpunkt zwischen der romanischen, der slawischen und der germanischen Sprachenfamilie. In diesem Vortrag werden exemplarisch drei trilaterale interkulturelle Projekte und grenzüberschreitende Sprachinitiativen in dieser Region im Bereich Schule und Bildung vorgestellt.

### 03 Luciana Favaro (italiano)

#### STRATEGIE MOTIVAZIONALI PER L'APPRENDIMENTO DI UNA L2 IN UN AMBIENTE PLURILINGUE

L'ambiente plurilingue offre la possibilità ai ragazzi di entrare naturalmente in contatto con diverse realtà linguistiche. L'insegnante di lingue può attivare delle strategie per agevolare l'apprendimento di una L2 e rendendo più interessante agli occhi dei ragazzi l'accostamento ad una lingua diversa da quella parlata nella propria famiglia. Alcune di queste strategie prevedono l'utilizzo delle tecnologie della comunicazione, oggi facilmente accessibili grazie al Web 2.0.

### 04 Carmel Mary Coonan (English)

#### IL CLIL: UN INSEGNAMENTO DI QUALITÀ

Il CLIL nasce per mettere in atto strategie organizzative e metodologico-didattiche affinché venga garantito il doppio apprendimento (lingua e contenuto), auspicato dai diversi modelli di LSV.

Utilizzando dati raccolti in diverse ricerche, si illustreranno i vantaggi che derivano dalla metodologia CLIL sia dal punto di vista dell'insegnamento che dell'apprendimento, senza tralasciare tuttavia gli aspetti di criticità con specifico riferimento alla situazione italiana.

POMERIGGIO / LABORATORI  
14.00-15.00 e 15.30-16.30

### 05 Siegfried Baur (italiano)

#### LA PEDAGOGIA DELL'INCONTRO: PRINCIPI TEORICI ED ESPERIENZE SCOLASTICHE ED EXTRASCOLASTICHE

In senso lato il concetto d'incontro può essere inteso come una comunicazione effettivamente interessata all'altro, ossia non intrapresa soltanto per uno scopo specifico.

L'incontro modifica l'altro e modifica se stessi.

Al concetto dell'incontro manca però la sua controparte: il conflitto!

Entrambi, la pedagogia dell'incontro e la pedagogia del conflitto possono e devono essere visti come le due dimensioni di una realtà.

### 06 Verena De Biasi – Marcella Perisutti (deutsch-italiano)

#### ANDERE SPRACHEN VERSTEHEN / COMPRENDERE ALTRE LINGUE

Im Workshop beschäftigen wir uns mit dem Lehren und Lernen von Deutsch und Italienisch als Zweitsprache mit besonderem Augenmerk auf SchülerInnen und Schülern mit Migrationshintergrund. Wir werden praktische Beispiele zum Hör- und Leseverstehen und zum Sprechen und Schreiben in der Zweitsprache vorstellen und gemeinsam reflektieren.

Nel workshop affronteremo l'apprendimento della L2 (Italiano e Tedesco) con particolare attenzione agli alunni stranieri; presenteremo e rifletteremo insieme su vari esempi pratici relativi alle abilità di comprensione e produzione orale e scritta.

**07 Hans Drumbl (deutsch)**

**DIE ERSTEN ZWEIHUNDERT WÖRTER**

Im interaktiven Vortrag werden wir die Prinzipien des Erwerbs der ersten 200 Wörter kennen lernen und verschiedene Szenarien erproben, wie diese Wörter ins Gehirn unterschiedlicher Zielgruppen von Lernenden hineinkommen können.

Stichworte: Prototypen, Lautsysteme, Spiegelneuronen, Prosodie, Rhythmus, DS = Infant-Directed-Speech, Shared Attention, Resonanz, Wortschatzerwerb.

**08 Maria Teresa Ghetti (italiano)**

**Laboratorio 14.00-15.00 indirizzato ai docenti della scuola dell'infanzia e della scuola primaria**

**Laboratorio 15.30-16.30 indirizzato ai docenti della secondaria di primo e secondo grado**

**APPRENDIMENTO LINGUISTICO CON LE TIC**

Due laboratori della durata di un'ora sull'uso di software specifici e strumenti del Web 2.0 (blog, podcast, wiki, social software, applicazioni web etc.) utilizzabili nella didattica delle lingue per il rinforzo delle conoscenze acquisite e lo sviluppo delle competenze linguistiche.

**09 Irene Giroto – Agnes Stolzelechner (deutsch)**

**FRÜHES SPRACHENLERNEN IN DER PROVINZ BOZEN**

**Annäherung an die deutsche Sprache und Kultur im italienischen Kindergarten**

Um langfristig positive Ergebnisse des frühen Fremd-/Zweitspracherwerbs zu erlangen sind gewisse Bedingungen notwendig:

- Die Intensität des Kontaktes zur Zielsprache
- Vertikale didaktische Kontinuität vom Kindergarten zur Grundschule
- Das Erlernen der Zielsprache soll sich über mehrere Jahre erstrecken

Durch die ständige Anwesenheit der pädagogischen Fachkraft im Kindergarten erleben die Kinder das Deutsche auf mannigfaltige Art. Das Zusammenspiel der verschiedenen Kontaktmomente gibt dem Kind viele Möglichkeiten, die deutsche Sprache in Alltagssituationen des Kindergartens zu hören und auszuprobieren.

**10 Erika Hesse Fischer (français)**

**FRANZÖSISCH: INTERAKTIVE SPRACHSPIELE**

„Schnupper-Workshop“ mit interaktiven Sprachspielen (Quiz, Rollenspiel, Chanson, Rhythmik...). Entdecken Sie, wie viel Französisch Sie bereits können, ohne je Französisch gelernt zu haben!

**11 Franz Lanthaler (deutsch)**

**DIGLOSSIE – DIALEKT UND HOCHSPRACHE**

Am Beispiel Südtirol soll gezeigt werden, welche Folgen die Nichtbeachtung der Diglossie (innere Mehrsprachigkeit) einer Sprachgruppe in Kontaktsituationen für die äußere Mehrsprachigkeit hat.

Diese Thematik soll erörtert und Beispiele gezeigt werden. Wie kann man Anderssprachige mit einigen Kenntnissen des deutschen Standards an das Hörverständnis der im Südtiroler Alltag gesprochenen dialektalen Umgangssprache heranführen, sodass ein "polyglotter Dialog" möglich wird, bei dem jeder seine Sprache spricht, aber auf das Verständnis des anderen Rücksicht nimmt?

## 12 Sandra Lucietto (English)

### IL CLIL, OVVERO: UNA TESTA BEN FATTA

Il CLIL è un nuovo “ambiente di apprendimento” dalle grosse potenzialità, sia per la lingua che per la materia curricolare coinvolta. Come tutte le modalità innovative, tuttavia, la progettazione, la gestione e la valutazione in un progetto CLIL richiedono al/alla docente consapevolezza e attenzioni (alla lingua e al carico cognitivo), che di solito non vengono prese in considerazione nella normale pratica didattica. Nel CLIL, infatti, “the devil is in the detail”. Durante il workshop si sperimenteranno, si illustreranno e si discuteranno alcune attenzioni importanti.

## 13 Mirco Magnani – Isabella Tessadri (deutsch)

### LITERATUR UND SACH- UND FACHUNTERRICHT IM HERMENEUTISCHEN LEHREN UND LERNEN? BEISPIELE AUS DER UNTERRICHTSPRAXIS

Ausgehend von der jahrelangen Erfahrung mit dem hermeneutischen Ansatz in den didaktischen Werkstätten soll der Workshop mit Hilfe von praktischen Beispielen den Teilnehmenden Anregungen für den Sprach- und Fachunterricht anhand von literarischen und fachlichen Texten bieten.

## 14 Silvia Minardi (italiano)

### LA VALUTAZIONE DEGLI APPRENDIMENTI LINGUISTICI

Obiettivo del laboratorio è una riflessione su alcune pratiche di valutazione delle competenze linguistiche. Il laboratorio si propone di offrire una serie di strumenti operativi a partire dall'analisi di alcune pratiche significative, finalizzate anche a (ri)definire i rapporti fra progettazione e valutazione.

## 15 Esther Pöhl (russo)

### RUSSISCH SUPERLEARNING

Russland: Kultur und Sprache; Kyrillisches Alphabet nach ganzheitlicher Methode; einige Regeln der russischen Aussprache; Lesen von einzelnen russischen Wörtern; erste Wörter und erste Sprechübungen  
Suggestopädische Umrahmung mit Musik  
Suggestopädie und Superlearning als Methode

## 16 Theodor Rifesser (deutsch)

### INTEGRIERENDE SPRACHENDIDAKTIK AN KINDERGÄRTEN UND SCHULEN DER LADINISCHEN ORTSCHAFTEN

In den letzten Jahren wurde in den ladinischen Kindergärten und Schulen vermehrt auf die Verwendung der integrierenden Sprachendidaktik (ISD) gesetzt. Der langjährige Umgang mit mehreren Sprachen hat gezeigt, dass ein vergleichendes Nebeneinander der Sprachen den Schülern mehr bringt, als eine strikte Trennung der Sprachen, wie dies früher häufig praktiziert wurde. Ein Zusammenführen der Sprachen bedeutet keineswegs Vermischung der Sprachen, sondern die Verwendung verschiedenster Ordnungsprinzipien im Umgang mit verschiedenen Sprachen.

## 17 Lorenzo Rocca (italiano)

### COSTRUIRE COMPITI PER LA COMPrensIONE DELLA LETTURA

La presentazione intende stimolare una riflessione afferente alla macro abilità di lettura e alle relative sotto abilità. Si partirà illustrando i criteri suggeriti dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per la scelta del

testo e si proseguirà presentando le diverse tecniche utilizzate per testare la comprensione. I partecipanti saranno invitati a lavorare in gruppi per la costruzione di una prova, partendo da due testi autentici.

**18 Annemarie Saxalber (deutsch)**

**BERATUNG, PRÜFUNG UND SCHREIBLEISTUNG IN EINEM INTEGRIERTEN SPRACHENDIDAKTISCHEN KONZEPT**

Schülerschreibleistungen werden im Zusammenhang mit schreibdidaktischen Prinzipien und Prüfungskulturen thematisiert. Es wird diskutiert, inwieweit hinter Aufgabenstellungen, Korrekturen, Bewertungen und schriftlichen Kommentaren seitens der Lehrpersonen ein gemeinsames Kompetenzen-, Sprachlern- und Beratungsverständnis sichtbar wird.

**19 Christian Walss (English)**

**Laboratorio 14.00-15.00**

**YOUNG WORLD: BESONDERHEITEN IM UNTERRICHT DER GRUNDSCHULE**

Ein modern ausgerichteter Englisch-Unterricht, oft noch in einem besonderen Kontext, stellt besondere Anforderungen. Am Lehrmittel Young World wird einerseits gezeigt, wie man Lernkontrollen sinnvoll auf die erlernten Kompetenzen ausrichtet, und andererseits ein Modell vorgestellt, wie man jahrgangsübergreifend mit Young World unterrichten kann.

**Laboratorio 15.30-16.30**

**YOUNG WORLD: BESONDERHEITEN IM UNTERRICHT DER MITTELSCHULE**

Ein modern ausgerichteter Englisch-Unterricht stellt besondere Anforderungen. Am Lehrmittel Young World wird zunächst gezeigt wie das Lehrmittel zu einem CLIL-orientierten Unterricht hinführt. Sodann werden Tipps gegeben, wie man Lernkontrollen sinnvoll auf die breite Palette der erworbenen Kompetenzen ausrichtet.

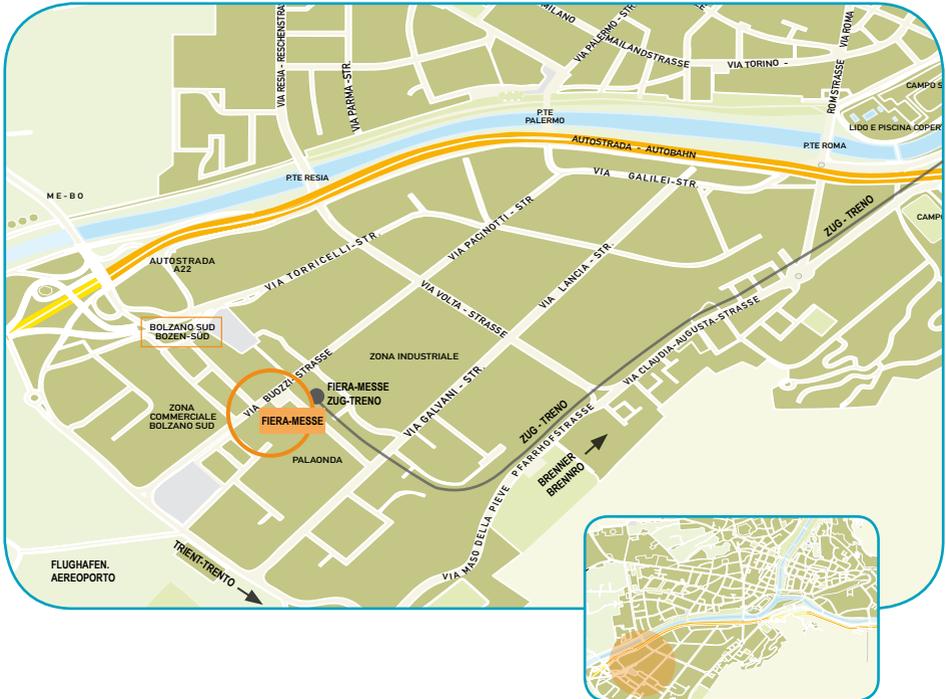




## Four Points by Sheraton - Bozen Bolzano Bulsan

# MAP

Via Bruno Buozzi, 35 · 39100 Bolzano · Italia Tel. +39 0471 1950 000



## ANMELDUNG/ISCRIZIONE/ISCRIZION

online unter/su/sot a: [www.blikk.it/convegno-lingue](http://www.blikk.it/convegno-lingue)

bis/fino/nchin: **15.07.2011**

Registrazione/Einschreibung/Registrazion: **ore 8.00 Uhr**

### info:

Jolanda.Caon@provinz.bz.it 0471 417232

Claudia.Dordi@provinz.bz.it 0471 417248

Claudia-Bettina.Scochi@scuola.alto-adige.it 0471 411445

Claudia.Rubatscher@provinz.bz.it 0471 417036

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL



FREIE UNIVERSITÄT BOZEN  
LIBERA UNIVERSITÀ DI BOLZANO  
FREE UNIVERSITY OF BOZEN · BOLZANO

Deutsches Bildungsressort  
Bereich Innovation und Beratung

Dipartimento istruzione  
e formazione italiana  
Area pedagogica

Department educazion y cultura ladina  
Inovazion y consulènza